

Репрезентация концептов «Freude» и «радость» в немецкой и русской языковой картине мира

Научный руководитель – Голубева Надежда Александровна

Середина Дарья Андреевна

Студент (бакалавр)

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород, Россия
E-mail: dashsa2k2@gmail.com

Актуальность статьи обусловлена рассмотрением дискурса сказки, в котором отражается концептуальная, эмоциональная и языковая картины мира двух народов.

Сказка как фольклорный жанр является одним из знаковых выражений культуры и духа народа. Сказку часто рассматривают в контексте мифа и легенды, хотя между этими жанрами существуют отличия. Основной движущей силой сказки является волшебство, ее действие происходит в вымышленном мире. Она имеет свои композиционные характеристики и особую эмоциональную атмосферу, сопровождающую действия героев сказки. В сказке, если и не происходит настоящий конфликт между добром и злом (между положительным и отрицательным героем), то их поступки в любом случае символизируют противостояние добра и зла, выражающееся соответственно *радостью* и *горем*.

Анализ современных лексикографических источников показывает, что в понятийной структуре концепта «Freude» и «радость» немецкой и русской лингвокультур имеются отличия. Концепт «радость» формируется концептуальными признаками *веселье, услада, внутреннее чувство удовольствия, наслаждение, большое душевное удовлетворение, весёлое настроение*. В концепт "Freude" входят концептуальные признаки *Lustgefühl* (чувство удовольствия), *Gefühl von Glück* (чувство счастья), *Gefühl von Glück oder Zufriedenheit* (чувство счастья или удовлетворения), *angenehmes Gefühl des Wohlbefindens* (приятное чувство благополучия), *helle oder heitere Stimmung* (светлое или веселое настроение), *Verzückung* (упоение), *Begeisterung* (восторг/воодушевление) (перев. наш - Д. С.). Таким образом, специфическим концептуальным признаком концепта «Freude» является *Gefühl von Glück*.

Его отсутствие в концепте русской лингвокультуры объясняется, как показал наш дискурсивный анализ, концептуализацией *радости* как *чувства глубокого удовлетворения, удовольствия и наслаждения*, возникающего, в результате какого-либо хорошего, несущего благие вести события. Для немца «радость» - это, скорее, чувство восторга, переплетающееся со счастьем. Поэтому смысловое пространство немецкого концепта «Freude» будет несколько шире за счет наличия в его структуре семантического признака *Glück* (счастье).

Однако анализ семем русского концепта «радость» указывают на мимолетность приподнятого и веселого настроения, т.е. не все события, приносящие радость, могут принести счастье, но такая возможность всё же существует. Наличие в структуре немецкого концепта таких семем, как *чувство благополучия, упоение* позволяют предположить, что те события, которые приносят немцу радость, могут сделать его счастливым. Действительно ли понятия «радость» и «счастье» для немцев взаимосвязаны? Ответ на этот вопрос мы нашли в немецкой волшебной сказке В. Гауфа «Das kalte Herz» (Холодное сердце) [n2].

Главный герой сказки Петер Мунк захотел разбогатеть и обратился за помощью к волшебному существу - Великану-Михелю, который мог исполнять желания за определенную плату. Этой платой оказалось сердце Петера, которое он, не задумываясь, отдал великану в обмен на богатства. В грудь Петера великан вставил каменное и холодное

сердце «das steinerne Herz». Лишившись своего человеческого сердца, Петер потерял способность воспринимать красоту окружающего мира. Его больше ничто не радовало - ни музыка, ни танцы, ни молодая, красивая жена. Петер понимает, что он был радостнее и счастливее, когда был беден. Из содержания этой сказки стало ясно, что радость немцу приносят не обязательно великие события. Это могут быть повседневные и незначительные вещи «еда», «питьё», «музыка», «танцы», «пение», делающие его счастливым. Вместе с тем лингвокультурологический анализ этой сказки позволил выявить концептуальный признак *труд* в структуре концепта «Freude», что подтверждает репутацию немцев как «трудолюбивой» нации.

Вывод о релевантности концептуального признака *труд* на материале русских волшебных сказок оказался неоднозначным [n1]. В сказке «По щучьему веленью» на примере главного героя Емели возникает ощущение, что «труд» - далеко не первая вещь на земле, способная принести русскому человеку радость. Емеля настолько не хочет трудиться, что при каждом случае произносит заклинание волшебной рыбы - щуки, пообещавшей исполнить каждое его желание. Хотя жители деревни, в которой жил Емеля, осуждали его лень, но видели в этом пороке, скорее, недостаток ума, называя его «дураком». При всем этом, именно Емеля получает возможность загадывать желания волшебной рыбе, именно он женится на царской дочери и правит впоследствии государством. В контексте этой волшебной сказки можно усомниться в том, что «труд» - радость для русского человека.

Вместе с тем главная героиня русской сказки «Морозко» [n1] была трудолюбивой, послушной, терпеливой девушкой и не жаловалась на судьбу. Её сводная сестра, наоборот, была ленивой и злой. Волшебник награждает первую за её старания, а её сводная сестра и мачеха получают по их недобрым заслугам. Радость положительной героине приносят «справедливость» и «вознаграждение» за её положительные качества - трудолюбие и терпение. Эти признаки, наряду с признаком «труд», можно включить в структуру концепта. Однако концептуальный признак «труд» нуждается в дополнительной интерпретации, потому что труд главной героини - это вынужденная мера, потребность оставаться жить в доме со своим отцом, хотя и с мачехой и сводной сестрой. Сам процесс труда вряд ли приносил ей радость, но радостна в конечном итоге награда - золото и серебро, «богатство», что также напрашивается в структуру русского концепта.

Предпринятый анализ немецких и русских волшебных сказок выявил общие и дифференциальные концептуальные признаки концепта "Freude" и "Радость" с возможностью их дальнейшей интерпретации.

Источники и литература

- 1) Русские волшебные сказки. М., 1988.
- 2) Hauff W. Das kalte Herz und andere Märchen. Berlin, 1984.